

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
«05» 09 2023 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ**

для студентів 1 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)  
спеціальність: 035 Філологія  
освітня програма: 035.041.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (АНГЛІЙСЬКА)  
спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська



Київ – 2023

**Розробники:** Валентина СНИЦАР, к. ф. н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладач:** Валентина СНИЦАР, к. ф. н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу  
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА  
(англійська)

« 01 » вересня 2023 року

Гарант освітньої програми

 Ізабелла БУНІЯТОВА

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана  
з науково-методичної  
та навчальної роботи

 Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 \_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_  
 На 20 \_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_  
 На 20 \_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_  
 На 20 \_\_\_ / 20\_\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ р., протокол № \_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		заочна
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська		
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240		-
Курс	1		-
Семестр	1	2	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4	-
Обсяг кредитів	4	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	120	-
Аудиторні	40	40	-
Модульний контроль	8	8	-
Семестровий контроль	-	30	-
Самостійна робота	72	42	-
Форма семестрового контролю	залік	іспит	-

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є розвиток лінгвістичного, соціолінгвістичного, психолінгвістичного, етнокультурного і прагматичного компонентів перекладацької компетенції, які об'єктивуються високим рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (англійська та українська) форм і видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями мовленнєвої діяльності фахівця.

Завданням **практичного курсу перекладу** є формування таких компетентностей:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології.

ФК 11 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 12 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

### **3. Результати навчання за дисципліною**

Після закінчення курсу студенти повинні вміти:

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;

ПРН 19 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 20 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

##### Тематичний план для денної форми навчання 1 семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Поза-аудиторна
		Лекції	Семинари	Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1</b> <b>Translation of international legal instruments</b>							
Тема 1. Types of legally binding international instruments. The content of the Preamble (signatory slot, perambulatory clauses, etc.), Main text and Final clauses (testimonium, authentication clause, provisions relating to entry into force, ratification, termination, etc.) of a bilateral treaty. Rendering legal clichés of a bilateral treaty in translation.	10			4			6
Тема 2. Translation of documents on human rights (Universal Declaration of Human Rights 1948; International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights 1966). Translation techniques: definition and application.	10			4			6
Тема 3. Translation of documents on human rights (the European Convention on Human Rights, the United Nations Convention on the Rights of the Child).	8			2			6
<i>Модульний контроль 1</i>	2				2		
<b>Разом за модуль 1</b>	<b>30</b>			<b>10</b>	<b>2</b>		<b>18</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2</b> <b>Translation of texts relating to crime and criminal justice</b>							
Тема 4. Translation of legal and media texts relating to crime, criminals and criminal justice. Translation of texts relating to punishment, institutions for the confinement of persons and social rehabilitation of offenders.	14			4			10
Тема 5. Translation of legal and media texts relating to social rights (right to healthcare, right to education, right to social security, right to work, etc.).	14			6			8
<i>Модульний контроль 2</i>	2				2		
<b>Разом за модуль 2</b>	<b>30</b>			<b>10</b>	<b>2</b>		<b>18</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3</b> <b>Translation of texts relating to banking and finance</b>							
Тема 6. Translation of texts relating to banking (translation of terminology relating to types of money (fiat, commodity, representative, fiduciary, and commercial bank money), methods of payment and money management; translation of texts relating to banking	16			8			8

products and banking services).						
Тема 7. Translation of texts relating to crisis management. Translation of ergonyms.	12		2			10
<i>Модульний контроль 3</i>	2			2		
<b>Разом за модуль 3</b>	<b>30</b>		<b>10</b>	<b>2</b>		<b>18</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4</b>						
<b>Translation of texts relating to corporate finance and risk management</b>						
Тема 8. Translation of texts relating to corporate finance (capital budgeting, capital financing, and working capital management). Translation of the names of periodicals.	16		6			10
Тема 9. Translation of texts relating to risk management (asset risk management, hedging strategies, credit risk management, operational risk management, and regulatory compliance). Translation of commemorative place names.	12		4			8
<i>Модульний контроль 4</i>	2			2		
<b>Разом за модуль 4</b>	<b>30</b>		<b>10</b>	<b>2</b>		<b>18</b>
<b>Усього за 1 семестр</b>	<b>120</b>		<b>40</b>	<b>8</b>		<b>72</b>

## 2 семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Поза-аудиторна
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5</b>							
<b>Translation of texts relating to business and insurance</b>							
Тема 10. Translation of texts relating to insurance activities: concepts & coverage. Translation of texts relating to property, liability, life, health and risk management. Translation of asyndetic noun clusters.	10		4			6	
Тема 11. Translation of business-related texts (business models, business strategies, forms of business structure, challenges to a business). Translation of formal object <i>it</i> .	10		6			4	
<i>Модульний контроль 5</i>	2			2			
<b>Разом за модуль 5</b>	<b>22</b>		<b>10</b>	<b>2</b>		<b>10</b>	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6</b>							
<b>Translation of texts relating to national &amp; world economy and international trade</b>							
Тема 12. Translation of texts relating to national and world economy. Translation of inverted object.	10		6			4	
Тема 13. Translation of texts relating to international	10		4			6	

trade. Translation of lexicalised plural form of nouns.							
<i>Модульний контроль 6</i>	2				2		
<b>Разом за модуль 6</b>	<b>22</b>			<b>10</b>	<b>2</b>		<b>10</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7</b> <b>Translation of media discourse texts: news, op-eds &amp; editorials</b>							
Тема 14. Translation of national and world news. Translation of indefinite article.	10			4			6
Тема 15. Translation of op-eds and editorials. Translation of definite article.	12			6			6
<i>Модульний контроль 7</i>	2				2		
<b>Разом за модуль 7</b>	<b>24</b>			<b>10</b>	<b>2</b>		<b>12</b>
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8</b> <b>Translation of media discourse texts: book / film reviews,</b>							
Тема 16. Translation of book/film/performance reviews.	10			4			6
Тема 17. Translation of interviews.	10			6			4
<i>Модульний контроль 8</i>	2				2		
<b>Разом за модуль 8</b>	<b>22</b>			<b>10</b>	<b>2</b>		<b>10</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів (іспит)	<b>30</b>					<b>30</b>	
<b>Усього за 2 семестр</b>	<b>120</b>			<b>40</b>	<b>8</b>	<b>30</b>	<b>42</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### Семестр 1

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

##### Translation of international legal instruments

**Практичні заняття 1-2.** Types of legally binding international instruments. The content of the Preamble (signatory slot, perambulatory clauses, etc.), Main text and Final clauses (testimonium, authentication clause, provisions relating to entry into force, ratification, termination, etc.) of a bilateral treaty. Rendering legal clichés of a bilateral treaty in translation.

The use of compound adverbs based on deictics 'here', 'there', 'where'; legal Latinisms and legal doublets in bilateral treaties and specifics of their rendering in the Ukrainian version of a treaty.

**Практичні заняття 3-4.** Translation techniques: definition and application. Translation of documents on human rights (Universal Declaration of Human Rights 1948; International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights 1966). Translation of whereas-clauses, proper names, hypothetical formulations and prepositional phrases in the texts of documents on human on rights.

**Практичні заняття 5-6.** Translation of documents on human rights (the United Nations Convention on the Rights of the Child). Translation of interlingual homonyms in the texts the documents on human rights. Means of expressing modality in the texts of documents on human rights and their rendering in translation.

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

##### Translation of texts relating to crimes, criminals and criminal justice

**Практичні заняття 7-8.** Translation of texts relating to crimes, criminals and criminal justice. Translation of texts relating to types of punishment, institutions for the confinement of persons and social rehabilitation of offenders.

**Практичні заняття 9-10.** Translation of legal and media texts relating to social rights (right to healthcare, right to education, right to social security, right to work, etc.).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3** **Translation of texts relating to banking and finance**

**Практичні заняття 11-14.** Translation of texts relating to banking (translation of terminology relating to types of money (fiat, commodity, representative, fiduciary, and commercial bank money), methods of payment and money management; translation of texts relating to banking products and banking services).

**Практичне заняття 15.** Translation of texts relating to crisis management. Translation of ergonyms.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4** **Translation of texts relating to corporate finance and risk management**

**Практичні заняття 16-18.** Translation of texts relating to corporate finance (capital budgeting, capital financing, and working capital management). Translation of the names of periodicals.

**Практичні заняття 19-20.** Translation of texts relating to risk management (asset risk management, hedging strategies, credit risk management, operational risk management, and regulatory compliance). Translation of commemorative place names.

## **Семестр 2**

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5** **Translation of texts relating to business and insurance**

**Практичні заняття 21-22.** Translation of texts relating to insurance activities: concepts & coverage. Translation of texts relating to property, liability, life, health and risk management. Translation of asyndetic noun clusters.

**Практичні заняття 23-25.** Translation of business-related texts (business models, business strategies, forms of business structure, challenges to a business). Translation of formal object *it*.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6** **Translation of texts relating to national & world economy and international trade**

**Практичні заняття 26-28.** Translation of texts relating to national and world economy. Translation of inverted object.

**Практичні заняття 29-30.** Translation of texts relating to international trade. Translation of lexicalised plural form of nouns.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7** **Translation of media discourse texts: news, op-eds & editorials**

**Практичні заняття 31-33.** Translation of national and world news. Translation of indefinite article.

**Практичні заняття 34-35.** Translation of op-eds and editorials. Translation of definite article.



## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8

### Translation of media discourse texts: book / film reviews & interviews

**Практичні заняття 36-37.** Translation of book/film/performance reviews.

**Практичні заняття 38-40.** Translation of interviews.

#### 6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 1							
		Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів	К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів	К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів	К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	5	5	5	5	5	5	5	5
Робота на практичному занятті	10	5	50	5	50	50	50	5	50
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Максимальна кількість балів			85		85		85		85
		340							
Розрахунок коефіцієнта:		$100 : 340 = 0,294$							

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 2							
		Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів	К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів	К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів	К-сть одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	5	5	5	5	5	5	5	5
Робота на практичному занятті	10	5	50	5	50	50	50	5	50
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Максимальна кількість балів			85		85		85		85
		340							
Розрахунок коефіцієнта:		$60 : 340 = 0,176$							

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Кожен модуль супроводжується завданнями для самостійної роботи, які студенти виконують в письмовому вигляді. Для самостійного перекладу пропонується переклад тексту за тематику курсу. Загальний бал за самостійну роботу – 5 балів (за кожен змістовий модуль).

<b>Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи</b>	<b>Бали</b>
<b>Змістовий модуль 1</b>	
Translation of <i>Agreement on Friendship and Cooperation Between Canada and Ukraine.</i>	5
<b>Змістовий модуль 2</b>	5
Translation of the article <i>The Global Organized Crime Index 2023.</i>	5
<b>Змістовий модуль 3</b>	
Translation of the article <i>Digital Banking Trends In 2023.</i>	5
<b>Змістовий модуль 4</b>	
Translation of the article <i>Why Corporate Budgeting Needs To Be Fixed.</i>	5
<b>Змістовий модуль 5</b>	
Translation of the article <i>As Natural Disasters Get Worse, So Do Home Insurance Premiums.</i>	5
<b>Змістовий модуль 6</b>	
Translation of the article <i>Drivers of cross-border bank claims: The role of foreign-owned banks in emerging countries.</i>	5
<b>Змістовий модуль 7</b>	
Translation of <i>The Gurdian</i> editorial <i>Artificial intelligence is powering politics – but it could also reboot democracy.</i>	5
<b>Змістовий модуль 8</b>	
Interpreting the interview with "Godfather of AI" Geoffrey Hinton.	5

### Критерії оцінювання самостійної роботи

<b>№</b>	<b>Зміст критеріїв оцінювання</b>	<b>Оцінка в балах</b>
1.	– студент виконує повний адекватний переклад запропонованого фрагменту тексту і демонструє високий рівень володіння практичними вміннями та навичками; переклад містить усі деталі оригіналу, зберігає стильову і семантико-структурну форму; допускається до 3 незначних помилок орфографічного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру;	5
2.	– студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, виконує адекватний переклад запропонованого тексту, – допускається до 4-6 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру	4
3.	– студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, орфографічні, граматичні та стилістичні помилки (від 7 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що перекладається; цілісність та зв'язність писемного мовлення є недостатніми, студент демонструє слабку сформованість практичних вмінь та навичок.	3

4.	– студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого письмового тексту, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, орфографічні, граматичні та стилістичні помилки (більше <b>10</b> помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що перекладається. Практичні вміння та навички не є сформованими.	1-2
----	--	-----

### 6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за відвідування практичних занять, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи та модульної контрольної роботи.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля і оцінюється у 25 балів.

Модульна контрольна робота передбачає переклад різних видів текстів за тематикою курсу.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

У 9 семестрі формою проведення семестрового контролю є **залік**, а в 10 семестрі – **іспит**.

Іспит є комбінованим і складається з усної частини (переклад з аркуша тексту з англійської мови українською) та письмової частини (письмовий переклад речень з ключовою лексикою тем змістових модулів). Переклад з аркуша – 25 балів; письмовий переклад – 15 балів.

Максимальна кількість балів за іспит – 40 балів.

#### Критерії оцінювання відповіді студентів на іспиті

Вид роботи	Критерії оцінювання
Письмовий переклад	Максимально – 15 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна перекладацька помилка – мінус 1 бал
Переклад з аркуша	Максимально – 25 балів Кожна граматична/лексична/орфографічна помилка – мінус 0,2 бала Кожна перекладацька помилка – мінус 0,5 бала

### 6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

#### 1 семестр (залік)

1. Translation of international legal instruments (rendering legal clichés of a bilateral treaty, translation of compound adverbs based on deictics 'here', 'there', 'where'; translation of legal Latinisms and legal doublets in bilateral treaties).
2. Translation techniques: definition and application
3. Translation of documents on human rights (Universal Declaration of Human Rights 1948; International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights 1966).
4. Translation of documents on human rights (the United Nations Convention on the Rights of the Child).
5. Translation of interlingual homonyms in the texts the documents on human rights.
6. Means of expressing modality in the texts of documents on human rights and their rendering in translation.
7. Translation of texts relating to crimes, criminals and criminal justice.
8. Translation of texts relating to types of punishment, institutions for the confinement of persons

and social rehabilitation of offenders.

9. Translation of legal and media texts relating to social rights (right to healthcare, right to education, right to social security, right to work, etc.).
10. Translation of texts relating to banking (translation of terminology relating to types of money (fiat, commodity, representative, fiduciary, and commercial bank money), methods of payment and money management; translation of texts relating to banking products and banking services).
11. Translation of texts relating to crisis management.
12. Translation of ergonyms.
13. Translation of texts relating to corporate finance (capital budgeting, capital financing, and working capital management).
14. Translation of the names of periodicals.
15. Translation of texts relating to risk management (asset risk management, hedging strategies, credit risk management, operational risk management, and regulatory compliance).
16. Translation of commemorative place names.

## **2 семестр (іспит)**

1. Translation of texts relating to insurance activities: concepts & coverage.
2. Translation of texts relating to property, liability, life, health and risk management.
3. Translation of asyndetic noun clusters.
4. Translation of business-related texts (business models, business strategies, forms of business structure, challenges to a business).
5. Translation of formal object *it*.
6. Translation of texts relating to national & world economy and international trade.
7. Translation of texts relating to national and world economy.
8. Translation of inverted object.
9. Translation of texts relating to international trade.
10. Translation of lexicalised plural form of nouns.
11. Translation of media discourse texts: news, op-eds & editorials
12. Translation of national and world news.
13. Translation of indefinite article.
14. Translation of definite article.
15. Translation of op-eds and editorials.
16. Translation of media discourse texts: book / film reviews & interviews
17. Translation of book/film/performance reviews.
18. Translation of interviews.

### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Загальна кількість годин: 240, з них практичні заняття - 80, самостійна робота – 114, модульний контроль – 16 годин, іспит – 30 годин

Семестр	Семестр 9				Семестр 10			
Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4	Змістовий модуль 5	Змістовий модуль 6	Змістовий модуль 7	Змістовий модуль 8
Назва модуля	Translation of international legal instruments	Translation of texts relating to crimes, criminals and criminal justice	Translation of texts relating to banking and finance	Translation of texts relating to corporate finance and risk management	Translation of texts relating to business and insurance	Translation of texts relating national & world economy and international trade	Translation of media discourse texts: news, op-eds & editorials	Translation of media discourse texts: film / book reviews & interviews
К-ть балів за модуль*	96	74	85 97	85	85 97	85	85 97	85
Години	12	8	10	10	10	10	10	10
Практичні заняття	1-6 50 балів	7-10 50 балів	11-15 50 балів	16-20 50 балів	21-25 50 балів	26-30 50 балів	31-35 50 балів	36-40 50 балів
Самостійна робота	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів	5 балів
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів	Модульна контрольна робота 2 25 балів	Модульна контрольна робота 3 25 балів	Модульна контрольна робота 4 25 балів	Модульна контрольна робота 5 25 балів	Модульна контрольна робота 6 25 балів	Модульна контрольна робота 7 25 балів	Модульна контрольна робота 8 25 балів
Підсумковий контроль	Залік				Екзамен			
Загальна к-ть балів	340				340			
Коефіцієнт рейтингового оцінювання	$100 : 340 = 0,294$				$60 : 340 = 0,176$			

## 8. Рекомендовані джерела

### Основні (базові)

1. Alcaraz E., Hughes B. (2015). *Legal translation explained*. London: New York: Routledge.
2. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd Edition). Routledge.
3. Handbook of Translation Studies (2013). / Ed. by Y. Gambier & L. van Doorslae. John Benjamins Publishing Company.

### Додаткові

1. Adam Głaz (Editor) (2019). *Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation*. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
2. Scammell, C. (2018). *Translation Strategies in Global News*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
3. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.

## 9. Додаткові ресурси

- 1 <https://www.nationalgeographic.com/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.youtube.com/bbcnews>
4. <https://www.theguardian.com/uk-news>
5. <https://www.independent.co.uk/>

**Додаток А****Організація аудиторної роботи з дисципліни «Практичний курс перекладу» під час проведення повторного курсу**План роботи з навчальної дисципліни на **5 курс, 9 семестр** (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	К-ть годин	К-ть балів
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Translation of international legal agreements</b>				
Пара 1	Translation of international legal instruments (the content of the Preamble (signatory slot, perambulatory clauses, etc.), Main text and Final clauses (testimonium, authentication clause, provisions relating to entry into force, ratification, termination, etc.) of a bilateral treaty). Rendering legal clichés of a bilateral treaty, compound adverbs based on deictics 'here', 'there', 'where'; legal Latinisms and legal doublets in bilateral treaties.	Практичне заняття	2	10
Пара 2	Translation techniques: definition and application. Translation of documents on human rights.	Практичне заняття	2	10
Пара 3	Translation of interlingual homonyms in the texts the documents on human rights. Means of expressing modality in the texts of documents on human rights and their rendering in translation.	Практичне заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Translation of texts relating to crime, criminals and criminal justice</b>				
Пара 4	Translation of texts relating to crimes, criminals and criminal justice.	Практичне заняття	2	10
Пара 5	Translation of texts relating to types of punishment, institutions for the confinement of persons and social rehabilitation of offenders.	Практичне заняття	2	10
Пара 6	Translation of legal and media texts relating to social rights (right to healthcare, right to education, right to social security, right to work, etc.).	Практичне заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Translation of texts relating to banking and finance</b>				
Пара 7	Translation of texts relating to banking.	Пр. заняття	2	10
Пара 8	Translation of texts relating to crisis management.	Пр. заняття	2	10
Пара 9	Translation of ergonyms	Пр. заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Translation of texts relating to corporate finance and risk management</b>				
Пара 10	Translation of texts relating to corporate finance (capital budgeting, capital financing, and working capital management). Translation of the names of periodicals.	Практичне заняття	2	10
Пара 11	Translation of texts relating to risk management.	Пр. заняття	2	10
Пара 12	Translation of commemorative place names.	Пр. заняття	2	10
<b>Разом за 9 семестр</b>			<b>24</b>	<b>120</b>

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом 5 курс (9 семестр), форма контролю – залік**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	К-сть одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	12	12
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	12	120



Максимальна кількість балів: 152  
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить:  $100 / 152 = 0,658$

**Додаток В****Організація аудиторної роботи з дисципліни «Практичний курс перекладу» під час проведення повторного курсу**План роботи з навчальної дисципліни на **5 курс, 10 семестр** (форма контролю – екзамен)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	К-ть годин	К-ть балів
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Translation of texts relating to business and insurance</b>				
Папа 13	Translation of texts relating to insurance activities: concepts & coverage.	Практичне заняття	2	10
Папа 14	Translation of texts relating to property, liability, life, health and risk management. Translation of asyndetic noun clusters.	Практичне заняття	2	10
Папа 15	Translation of business-related texts. Translation of formal object <i>it</i> .	Практичне заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Translation of texts relating to national &amp; world economy and international trade</b>				
Папа 16	Translation of texts relating to national and world economy. Translation of inverted object.	Практичне заняття	2	10
Папа 17	Translation of texts relating to international trade.	Пр. заняття	2	10
Папа 18	Translation of lexicalised plural form of nouns.	Пр. заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Translation of media discourse texts: news, op-eds and editorials</b>				
Папа 19	Translation of national and world news.	Пр. заняття	2	10
Папа 20	Translation of op-eds and editorials.	Пр. заняття	2	10
Папа 21	Translation of indefinite and definite article.	Пр. заняття	2	10
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Translation of media discourse texts: book / film reviews &amp; interviews</b>				
Папа 22	Translation of book reviews.	Пр. заняття	2	10
Папа 23	Translation of film reviews.	Пр. заняття	2	10
Папа 24	Translation of interviews.	Пр. заняття	2	10
	<b>Разом за 10 семестр</b>		<b>24</b>	<b>120</b>

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом 5 курс (10 семестр), форма контролю – екзамен**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	К-сть одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	12	12
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	12	120
Максимальна кількість балів: 152				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 152 = 0,395$				